

Dimanche 7 mai 2017 | 16h
Liège, Salle Philharmonique

Codex Las Huelgas

● MUSIQUES ANCIENNES

FONS LUMINIS

Manuscrit de Santa Maria la Real de Las Huelgas

- [1] AVE REGINA CELORUM – ALMA REDEMPTRIS MATER
Motetus à 3 voix
- [2] REX OBIIT ET LABITUR
Planctus
- [3] CASTA CATHOLICA – DA DULCIS DOMINA
Conductus à 2 voix
(double texte)
-
- [4] KYRIE, FONTS BONITATIS
Kyrie tropé à 2 voix
- [5] GLORIA, SPIRITUS ET ALME
Gloria tropé à 3 voix
et plain chant alterné
- [6] SANCTUS, CLERI CÆTUS PSALLAT LETUS
Sanctus tropé
- [7] AGNUS DEI, O JHESU SALVATOR
Agnus tropé et plain chant alterné
- [8] VERBUM PATRIS, BENEDICAMUS
Organum à 2 voix
-
- [9] AUDI PONTUS, AUDI TELLUS
Conductus
- [10] SANCTUS, VENI REDEMPTROR GENCIUM
Sanctus tropé
-
- [11] BONUM EST CONFIDERE
Conductus monodique
- [12] MATER PATRIS ET FILIA
Conductus à 3 voix
- PAUSE
- [13] PLANGE CASTELLA MISERA
Planctus
- [14] QUOD PROMISIT AB ÆTERNO
Conductus à 2 voix
-
- [15] OMNIUM IN TE CHRISTE CREDENCIUM
Conductus monodique
- [16] CLAUSTRUM PUDICICIE/VIRGO VIGET MELIUS/FLOS FILIUS
Motetus à 3 voix
- [17] DE CASTITATIS THALAMO
Conductus à 2 voix
- [18] BENEDICAMUS DOMINO CUM CANTICO
Benedicamus à 3 voix
- [19] VIRGO VIRGINUM
Motetus à 2 voix
- [20] IOCUNDARE PLEBS FIDELIS
Prosa
- [21] O MARIA MARIS STELLA/O MARIA DEI CELLA
Motetus à 3 voix
- [22] O MARIA VIRGO DAVITICA/O MARIA MARIS STELLA
Motetus à 3 voix
- [23] BENEDICAMUS DOMINO
Organum à 3 voix

Ensemble Gilles Binchois

Anne Delafosse |
Anne-Marie Lablaude |
Yukie Sato,
sopranos

Christel Boiron,
mezzo-soprano

Giovanni Cantarini, *ténor*

Dominique Vellard,
ténor et direction

Giacomo Schiavo |
Cyprien Sadek,
barytons

L'Ensemble Gilles Binchois est conventionné par le Ministère de la Culture (DRAC – Bourgogne Franche-Comté) et ses activités soutenues par le Conseil Régional de Bourgogne Franche-Comté et la Ville de Dijon. MÉCÉNAT MUSICAL SOCIÉTÉ GÉNÉRALE est le mécène principal de l'Ensemble Gilles Binchois.

Le programme Fons Luminis a bénéficié du soutien de la Cité de la Voix – Vézelay, France.

Compilé peu après l'an 1300, le manuscrit du monastère cistercien de Las Huelgas, près de Burgos (Espagne), rassemble 186 œuvres du XIII^e siècle et du début du XIV^e siècle. On y trouve notamment 35 monodies et 141 compositions polyphoniques parmi lesquelles des motets et des organa – mélodies de plain-chant complétées de voix nouvelles – influencés par l'École de Notre-Dame de Paris. Référence mondiale dans le domaine de la musique médiévale depuis 1979, l'Ensemble Gilles Binchois (Dominique Vellard) s'inspire des découvertes les plus récentes en matière de notation et d'interprétation pour offrir la version la plus authentique de ce manuscrit.

Codex Las Huelgas

LE MONASTÈRE CISTERCIEN féminin de Las Huelgas Reales fut fondé à la fin du XII^e siècle près de la ville de Burgos par Alphonse VIII de Castille et son épouse, Léonor de Plantagenet (fille d'Aliénor d'Aquitaine). Doté d'un riche patrimoine et habité dès sa fondation par des moniales d'origine noble, ce monastère est devenu très tôt le plus important des monastères féminins du royaume de Castille et Léon ; il jouissait de pouvoirs comparables à ceux de l'abbaye de Fontevraud. C'est là que sont enterrés Alphonse et Léonor.

LE MANUSCRIT, connu sous l'appellation de «codex Las Huelgas» dont la copie a été récemment datée des années 1340, rassemble 186 chants liturgiques et para-liturgiques (organa à deux et trois voix, proses à 1-2 voix, conduits à 1-3 voix et motets à 2-4 voix) dont quelques-uns, les plus anciens, faisaient certainement partie du répertoire du monastère depuis plus d'un siècle. On y trouve des *unica* (pièces sans concordances dans d'autres sources), des pièces ayant des concordances seulement dans d'autres manuscrits de la péninsule ibérique, et également — et en grande proportion — des chants provenant du répertoire de l'École de Notre-Dame de Paris (de la fin du XII^e et de la première moitié du XIII^e siècle), répertoire très célèbre et répandu dans toute l'Europe aux XIII^e et XIV^e siècles.

LE «CODEX LAS HUELGAS» fait toujours partie de la bibliothèque du monastère (E-BUIh Ms. IX). Il s'agit clairement d'un manuscrit d'usage car ni le parchemin ni la facture ne

sont de grande qualité ; le répertoire, riche et complexe, avec une esthétique caractéristique de la fin XIII^e siècle, montre l'importance dont la musique jouissait dans ce monastère.

À EN JUGER par les notes rajoutées aux marges des folios (les *maginalia*) un certain *Iohanes Roderici* (Juan Rodríguez en castillan) serait compositeur de quelques-unes des pièces du codex («Iohanes Roderici me fecit»), mais aussi *enmendador* («correcteur») du contrepoint de quelques autres, voire également chantre. Ce programme inclut des pièces qui ont été sujet de commentaires dans ces *maginalia*, peut-être rajoutés par *Iohanes Roderici* lui-même. C'est le cas du motet *Virgo Virginum*, au-dessus duquel on lit la phrase : *cantat me sin miedo que Johan Rodrigues me enmendó* («chante-moi sans peur, car Juan Rodríguez m'a corrigé»), et où effectivement quelques notes ont été grattées et corrigées par-dessus pour la rendre plus consonante. Également dans la marge, au-dessous d'un conduit, on peut lire : (...) *me canta toda barba que me quisiere cantar* (...) («me chante toute barbe qui voudrait me chanter»).



Le reste de la phrase est illisible, même aux infrarouges, mais cela donne une première indication sur les interprètes d'une partie du répertoire du codex, appuyée par d'autres *maginalia* où, par exemple, on peut lire *cantores* ou *omnis homo* («chanteurs» ou «tous les hommes»). Les chercheurs ont signalé, d'après d'autres documents contemporains, l'existence d'un groupe de prêtres et chantes masculins qui officiaient lors des messes et offices quotidiens du monastère et qui, peut-être, participaient aussi aux messes solennelles des grandes fêtes. Ces indications offrent donc la possibilité d'interpréter ce répertoire, en principe propre aux moniales, par des voix d'hommes et de femmes, comme proposé dans ce concert.

SUJETS IMPORTANTS

LE PROGRAMME COMMENCE avec trois pièces qui introduisent des sujets importants pour ce manuscrit : premièrement la louange à la Vierge (...*Salve radix sancta ex qua mundo lux est orta*. «Salut, sainte racine d'où est née la lumière au monde» – AVE REGINA CELORUM [1]), dont la figure est au centre du manuscrit — le monastère est placé sous patronage marial — et aussi de ce programme. Suit un *planctus* (déploration) pour la mort d'Alphonse VIII de Castille (1158-1214), fondateur du monastère (*Allefonsus rapitur ad celi gloria[m]*. *Fons aret et moritur donandi copia*. «Alphonse est entraîné vers la gloire céleste. Ainsi meurt et se tarit la source qui dispensait la richesse» – REX OBIIT [2]). La troisième pièce est un conduit à double texte qui loue, dans l'une des voix la Vierge, lui demandant de répandre sa douceur, et dans l'autre la pureté des vœux des novices (CASTA CATOLICA [3]). C'est ainsi qu'apparaissent des références au chant du monastère et à celles qui y demeureraient ; références que nous retrouvons tout au long du manuscrit.

COMMUN D'UNE MESSE

LE PROGRAMME SE POURSUIT par le commun d'une messe, avec le *Kyrie*, le *Gloria*, le *Sanctus*, l'*Agnus Dei* et le *Benedicamus Domino*, tous polyphoniques, et additionnés de *tropes* (texte ornemental) qui citent souvent la Vierge. Ainsi, dans le trope du GLORIA [5], en mentionnant le Christ, le texte s'arrête sur la figure de Marie (... *primogenitus Marie, virginis matris, Ad Marie gloriam, Mariam santificans, Mariam gubernans, Mariam coronans*. «Ô Jésus-Christ, aîné de Marie, mère vierge... pour la gloire de Marie, sanctifiant Marie, gouvernant Marie, couronnant Marie...»). Dans le trope du SANCTUS [6] on trouve : *Cleri cetus psallat letus in tanto sollempnio. Adest festum tan honestum quod cantari decet cari summo cum tripudio*. «Que l'assemblée du clergé chante joyeuse dans une telle solennité. Dans une si belle fête, il convient de chanter au Bienaimé avec la meilleure danse... Ô Marie, pieuse mère, réjouis-toi avant tout d'un si illustre fils». Le trope d'AGNUS DEI [7] est centré sur la figure du Christ : (...*dulcis consolator, O pacis amator, O bonorum dator*), le «bienaimé» des moniales, et dans le trope du BENEDICAMUS DOMINO [8], on trouve une indication musicale : «Aujourd'hui le Verbe du Père est né d'une Vierge ; forces angéliques, avec une musicale jubilation, bénissons le Seigneur».

MORALISANT ET DOCTRINAIRE

LE GROUPE DE PIÈCES qui suit a un caractère moralisant et doctrinaire. Le conduit monodique AUDI PONTUS, AUDI TELLUS [9] («écoute mer, écoute terre, écoute homme, qu'écoute tout ce qui habite sous le soleil : voici le jour...») évoque les horreurs décrites dans l'Apocalypse, provoquées par l'ouverture des sept sceaux, et finit par un cri : *Heu miser!* («hélas, misérable, hélas... pourquoi, homme, poursuis-tu la joie vaine?»). Également monodique, le SANCTUS tropé [10] qui suit est une supplique pour recevoir consolation («Viens, rédempteur des nations, vie des vivants,



consoler nos gémissements. Dans la foi affermis les âmes de ceux qui meurent»). Vient ensuite un conduit de Philippe le Chancelier (vers 1160-1236), figure importante du Paris du XIII^e siècle, qu'on trouve aussi dans le plus important manuscrit de l'École de Notre-Dame aujourd'hui à Florence (I-FI, Pt 29.1) : BONUM EST CONFIDERE [11] («Il est bon de faire confiance au Seigneur des seigneurs, de déposer son espoir en Lui, plus que dans le pouvoir des rois... [...] Pourquoi accroître ton péché en même temps que tes richesses?»).

CETTE PREMIÈRE PARTIE du programme finit par un conduit splendide à trois voix qui chante à nouveau les louanges de Marie (MATER PATRIS ET FILIA [12] «Mère et fille du Père, joie des femmes, belle étoile des mers...»), la priant d'intercéder auprès de son fils pour obtenir le pardon et le remède «dans cette vallée de misère». Les rubriques qu'on peut lire au milieu du conduit, invitent à interpréter «à la manière hispanique» (manera hespanona) des sections entières en rythmes parfaits (ternaires) puis, d'autres sections en rythmes imparfaits (binaires), «à la manera francesca», montrant qu'en France de nouvelles notations se faisaient jour pour codifier de nouveaux rythmes.

DÉPLORATION ET NATIVITÉ

UN AUTRE PLANCTUS ouvre la deuxième partie, il est dédié à Sancho III de Castille (vers 1133-1158) [13], père du fondateur de Las Huelgas, Alphonse VIII, à qui, comme déploré dans la pièce, il laissa très tôt le royaume («Pleure, malheureuse Castille, pour le roi Sancho, que la terre, la mer et l'air pleurent avec une clameur angoissée. Tu pleuras le père dans le fils qui, à un âge si tendre, souffre les blessures de la mort»). En contraste avec cette déploration, le conduit QUOD PROMISIT AD ETERNO [14], à deux voix, célèbre la naissance de Jésus de manière très imagée. («Aujourd'hui il pleut sur nous la plénitude de la rosée spirituelle»).

CONDUITS ET MOTET

LE GROUPE DE PIÈCES SUIVANT commence par une prière assez déchirante : «Ô Christ, lave la saleté des âmes de tous ceux qui croient en toi, pour que nous échappions à l'ennemi dans cette nuit terrible, et ressuscitations à l'aube» – OMNIUM IN TE, CHRISTE [15]. Suivent un motet à trois voix et un conduit à deux voix où Marie reçoit les vocables de «cloître de pudeur, couche de la divinité, es-

poir de toute joie, dépositaire de la grâce», où son ventre est présenté comme «lit de chasteté, vallée singulière, lieu unique au monde pour porter le Fils» [16-17]. Un autre trope de BENEDICAMUS DOMINO [18] à connotation très musicale finit le groupe : «Bénéissons le Seigneur avec un chant, avec jubilation, avec les cordes et avec l'orgue, avec le psaltérion et les danses, dans la joie céleste».

LOUANGES ET PRIÈRES

SUIT UN GROUPE DE CHANTS de louanges et de prières, trois dédiés à Marie et à son Fils, et une dédiée aux quatre évangélistes, qui fait à nouveau référence au livre de l'Apocalypse. Le concert se termine par un dernier BENEDICAMUS DOMINO [23] monumental, en organum à trois voix.

CONCLUSION

À LA FIN DU LIVRE, un *rotulus* (rouleau de parchemin) est dessiné et on peut y lire la

phrase suivante : *in manus tuas, Domine, commendo spiritum meum* («entre tes mains, Seigneur, je remets mon esprit») et, à côté, une silhouette est agenouillée qui montre ledit *rotulus*. Une main divine semble bénir le livre juste face au personnage. La tradition manuscrite montre souvent le copiste offrant son travail au Tout-Puissant. En voyant ce dernier folio, je ne peux qu'imaginer l'Ensemble Gilles Binchois, représenté par cette silhouette agenouillée, nous offrant ce cadeau merveilleux : la beauté de la musique de ce programme et son interprétation par la voix de ses chanteurs.

PALOMA GUTIÉRREZ DEL ARROYO

À ÉCOUTER

- Ensemble Discantus, dir. Brigitte Lesne (OPUS 111)
- Ensemble Huelgas, dir. Paul Van Nevel (SONY)
- Ensemble Sequentia (DEUTSCHE HARMONIA MUNDI)



MUSIQ³
CHANGEZ D'AIRS

rtbf.be

[1] AVE REGINA CELORUM / ALMA REDEMPTORIS MATER**Motetus à 3 voix**

I- Ave regina celorum, Ave domina angelorum Salve radix sancta Ex quam mundo lux est orta Gaude gloriosa, Super omnes speciosa Vale, valde decora Et pro nobis semper Xpistum exora.	<i>Salut, Reine des cieux, Salut souveraine des anges Salut racine sainte Par qui la lumière a jailli pour le monde. Réjouis-toi, glorieuse Et belle par dessus tout Nous te saluons, magnifique, Toujours, implore le Christ pour nous.</i>
II- Alma Redemptoris mater que per via celi porta manes, Et stella maris, succurre cadenti, surgere qui curat populo Tu que genuisti, natura mirante, tuum santum genitorem Virgo prius ac posterius, Gabrielis ab ore Summens illud Ave, peccatorum miserere.	<i>Vénérable mère du Rédempteur, qui demeures la porte vers le ciel, Étoile des mers, viens au secours de ceux qui tombent et essaient de se relever Toi qui as enfanté, de façon admirable, ton saint Père, Toi, Vierge avant et après l'enfantement, Toi qui as reçu cet « Ave » de la bouche de Gabriel, Prends pitié des pécheurs.</i>

[2] REX OBIIT ET LABITUR**Planctus**

Rex obiit et labitur Castelle gloria Allefonsus rapitur ad celi gloria. Fons aret et moritur donandi copia. Petit celestia a cuius manibus Fluxerunt omnibus largitatis maria.	<i>Le Roi est mort et s'effondre la gloire de la Castille Alphonse a été élevé vers la gloire céleste. La source qui répandait les richesses se tarit et se meurt. Il s'élève vers le ciel, celui des mains duquel s'écoulaient des flots de générosité.</i>
--	--

[3] CASTA CATHOLICA / DA DULCIS DOMINA**Conductus à 2 voix (double texte)**

I- Casta catholica cantent connubia Casta collencia carisma carmina Micans mundicia miscens mirifica Mordens magrencia mestans malicia.	<i>Que le monde catholique chante les pures unions Et que les chants honorent la chasteté; La pureté respandit, mêlée au sublime Elle dévore l'avarice et écrase la perversité.</i>
II- Da dulcis Domina dulcoris dulcia Divinatus dona divini dulcia. Pollens potencia piis prudencia Presta piissima preesse patria. Amen.	<i>Accorde-nous, douce Souveraine, la douceur des délices, Comme la douceur divine t'a été donnée par Dieu. Puissance qui essaime la sagesse parmi les dévôts Hâte-toi, O très sainte, de régner sur la patrie. Amen.</i>

[4] KYRIE, FONTS BONITATIS**Kyrie tropé à 2 voix**

KYRIE, fons bonitatis, Pater ingenite a quo bona cuncta procedunt ELEYSON XPISTE, unice Dei patris genite quem de Virgine nasciturum, mundo mirifice, Sancti predixerunt prophete ELEYSON KYRIE, qui baptizato in Iordanis unda Xpisto effulgens specie colubina apparuisti ELEYSON	<i>Seigneur, source de bonté, Père incréé, de qui procède toute chose bénéfique, prends pitié. Christ, Fils unique du Père, qui est né en ce monde d'une Vierge, miraculeusement, comme les saints prophètes l'avaient annoncé, prends pitié. Seigneur, toi qui, lorsque le Christ fut baptisé dans l'eau du Jourdain, es apparu resplendissant sous l'aspect d'une colombe, prends pitié.</i>
---	--

[5] GLORIA, SPIRITUS ET ALME**Gloria tropé à 3 voix et plain chant alterné**

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bone voluntatis Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, Glorificamus te, gracias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex celestis, Deus pater omnipotens, Domine fili unigenite Jesu Xpiste Spiritus et alme orphanorum, Paraclite. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris Primogenitus Marie virginis matris Qui tollis peccata mundi, miserere nobis, Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram Ad Marie gloriam. Qui sedes ad dexteram patris, miserere nobis Quoniam tu solus Sanctus, Mariam sanctificans Tu solus Dominus, Mariam gubernans Tu solus altissimus, Mariam coronans Jesu Xpiste cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, Amen	<i>Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix, sur la terre, aux hommes de bonne volonté. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, Nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ta grande gloire. Seigneur Dieu, roi des cieux, Dieu père tout puissant, Seigneur fils unique Jésus Christ Esprit vénéré des orphelins, Esprit Saint Seigneur Dieu, agneau de Dieu, fils du père Premier né de Marie, vierge et mère Toi qui portes les péchés du monde, prends pitié de nous, Toi qui portes les péchés du monde, reçois notre prière, Pour la gloire de Marie. Toi qui sièges à la droite du Père, prends pitié de nous, Car toi seul es Saint, sanctifiant Marie Toi seul es Seigneur, dirigeant Marie Toi seul es le Très-Haut, couronnant Marie, Jésus Christ, avec l'Esprit Saint, Dans la gloire de Dieu le Père, Amen.</i>
---	--

[6] SANCTUS, CLERI CETUS PSALLAT LETUS**Sanctus tropé**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth Pleni sunt celi et terra gloria tua, Hosanna in excelsis Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna <i>Cleri cetus psallat letus Deo Patri simul matri in tanto solemnio. Adest festum tam honestum quod cantari decet cari summo cum tripudio. Iam est natus leo fortis Qui reatus dire mortis Confundet imperio. De tam pura genitura Lex miratur namque datur Stupenda narracio. O Maria, mater pia Tu in primis pande nimis Tam illustri filio.</i>	<i>Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers, Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire, Hosanna, dans les hauteurs des cieux Béni est celui qui vient au nom du Seigneur, Hosanna Que la foule des clercs chante, joyeuse, Pour Dieu le Père ainsi que sa mère En cette grande célébration. Voilà une fête si belle Qu'il convient de chanter au Bien-aimé Avec les meilleures danses. Il est né le lion fort Qui anéantira par sa puissance La mort terrible. D'une naissance si pure La loi même s'émerveille, En donnant un récit étonnant. Ô Marie, mère très sainte Par dessus tout, réjouis-toi pleinement De ton si illustre fils. Au plus haut des cieux.</i>
--	--

[7] AGNUS DEI, O JHESU SALVATOR**Agnus tropé et plain chant alterné**

Agnus Dei qui tollis peccata mundi
 O Jesu salvator, dulcis consolator,
 Tua nobis dona expectata bona
 Miserere nobis
 Agnus Dei qui tollis peccata mundi
 De supernis vite nobis dona mitte
 Sicut promisisti quando recessisti
 Miserere nobis
 Agnus Dei qui tollis peccata mundi
 O pacis amator, O bonorum dator
 Tua nobis dona expectata bona.
 Dona nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde
 Ô Jésus sauveur, doux consolateur
 Donne-nous les biens que nous attendons.
 Prends-pitié de nous
 Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde
 Envoie-nous, depuis les cieux, les dons de la vie
 Comme tu l'as promis quand tu t'en allas.
 Prends-pitié de nous
 Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde
 Ô, toi qui aimes la paix, Ô dispensateur de bienfaits
 Donne-nous les biens que nous attendons.
 Donne-nous la paix.*

[8] VERBUM PATRIS, BENEDICAMUS**Organum à 2 voix**

Verbum Patris hodie
 Processit ex Virgine
 Virtutes angelice
 Cum canoro jubilo
 Benedicamus Domino.

*En ce jour, le Verbe du Père
 Est né d'une vierge.
 Forces angéliques,
 De nos chants joyeux
 Bénissons le Seigneur.*

[9] AUDI PONTUS, AUDI TELLUS**Conductus**

Audi pontus, audi tellus,
 Audi maris magni limbus
 Audi homo, audi omne
 Quod vivit sub sole
 Prope est veniet.
 Ecce iam dies est, dies illa,
 Dies invisa, dies amara
 Qua celum fugiet, sol erubescet,
 Luna fugabitur
 Sidera super terram cadent.
 Heu miser, Heu miser, Heu
 Cur homo ineptam sequeris leticiam ?

*Écoute, mer, écoute, terre,
 Écoutez flots du grand océan,
 Écoute, homme, écoutez, vous tous
 Qui vivez sous le soleil :
 Il arrive, il vient.
 Oui il est là ce jour
 Ce jour extraordinaire, jour d'amertume
 Qui verra s'éloigner le ciel, rougir le soleil ;
 La lune s'enfuira
 Les astres tomberont sur la terre.
 Hélas, malheureux ! Hélas, malheureux !
 Homme, pourquoi poursuis-tu de vaines joies ?*

[10] SANCTUS, VENI REDEMPTOR GENCIUM**Sanctus tropé**

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth
 Pleni sunt celi et terra gloria tua,
 Hosanna in excelsis
 Benedictus qui venit in nomine Domini,
 Hosanna
 Veni redemptor gencium, veni creator spiritus
 Veni vita vivencium, nostros solari gemitus
 Veni nobis Paraclitus, in fide firma mencium
 In fine moriencium, te laudat omnis exercitus...
 In excelsis

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de l'univers,
 Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire,
 Hosanna, dans les hauteurs des cieux
 Béni est celui qui vient au nom du Seigneur,
 Hosanna
 Viens, Rédempteur des nations, viens, Esprit créateur
 Viens, vie des vivants, consoler nos gémissements
 Viens à nous, Esprit-Saint, affermis la foi dans nos
 âmes et au dernier instant, toute l'assemblée des mou-
 rants t'adresse ses louanges... Au plus haut des cieux.*

[11] BONUM EST CONFIDERE**Conductus monodique**

*Bonum est confidere
 In dominorum Domino
 Bonum est spem ponere
 In spei nostre termino.
 Qui de regum potencia
 Non de Dei clemencia
 Spem concepit et excipit
 Ab aula summi principis.
 Quid in opum aggere
 Exageras peccatum ?
 In Deo cogitatum
 Tuum iacta prius acta
 studeas corrigere
 In labore manuum
 Et sudore vultuum
 Pane tuo vescere.*

*Il est bon de mettre sa foi
 Dans le Seigneur des seigneurs
 Il est bon de mettre son espoir
 Dans la finalité de notre espérance.
 Celui qui met son espoir
 Dans la puissance des rois
 Et non dans la clémence divine,
 Il s'éloigne du palais du Très-Haut.
 Pourquoi, par l'accroissement de richesses
 Augmentes-tu ton péché ?
 Fais reposer ton esprit en Dieu
 Et, en premier lieu, efforce-toi
 De corriger tes actes ;
 Par le travail de tes mains
 Et la sueur de ton front,
 Nourris-toi de ton pain.*

[12] MATER PATRIS ET FILIA**Conductus à 3 voix**

Mater Patris et filia
 Mulierum leticia
 Stella maris eximia
 Audi nostra suspiria
 Regina poli curie
 Mater misericordie
 In hac valle miserie
 Sis reis porta venie.
 Per tuum virgo filium
 Confer nobis remedium.
 Bone fili prece matris
 Perduc nos ad regna Patris.

*Mère et fille du Père,
 Joie des femmes,
 Sublime étoile de la mer,
 Entends nos soupirs.
 Reine de la cour céleste
 Mère de miséricorde,
 Dans cette vallée de souffrance,
 Sois la porte du pardon.
 Vierge, par ton fils,
 Apporte-nous le pardon
 Et toi, bon Fils, par la prière de ta mère
 Conduis-nous au royaume du Père.*

[13] PLANGE CASTELLA MISERA**Planctus**

Plange Castella misera,
Plange pro rege Sancio
Quem terra, pontus ethera
Ploratu plangunt anxio.
Casum tuum considera
Patrem plangens in filio
Qui etate tam tenera
Concusso regni solio
Cedes sentit et vulnera.

*Pleure, malheureuse Castille,
Pleure pour le roi Sancho
Que la terre, la mer et l'air
Pleurent avec des gémissements d'angoisse.
Considère ton état,
Tu pleures le père dans le fils
Qui, à un âge si tendre,
Devant le trône renversé du roi
Connaît l'épreuve du sang et des blessures.*

[14] QUOD PROMISIT AB ETERNO**Conductus à 2 voix**

Quod promisit ab eterno
Die solvit odierno
Verbum mitens de superno
Pater in Idumeam.
Levis nubes et vitalis
Munda caro virginalis
Nobis pluens spiritalis
Roris plenitudinem.
Olim fuit argumentum
Verbi signans indumentum
Nubes ferens adiuventum
Lucis et umbraculum.

*Ce qu'il a promis de toute éternité
Le Père l'a accompli en ce jour,
En envoyant le Verbe
Depuis les cieux à Idumée.
Une nuée légère et vitale
Lave la chair virginalis
Faisant pleuvoir sur nous
La plénitude de la rosée spirituelle.
Jadis il y eut une prédiction
Annonçant la parure du Verbe :
Une nuée venant protéger
Et couvrir de son ombre la lumière.*

[15] OMNIUM IN TE CHRISTE CREDENCIUM**Conductus monodique**

Omnium in te Christe credencium terge sordes
mencium, ut ac nocte prava hostem exeamus et
securi summo mane surgamus.

*Ô Christ, daigne laver les impuretés des âmes de tous
ceux qui croient en toi, et qu'en cette nuit malfaisante
nous échappions à l'ennemi et qu'en sûreté nous
ressuscitions au matin.*

[16] CLAUSTRUM PUDICICIE/VIRGO VIGET MELIUS/FLOS FILIUS**Motetus à 3 voix**

I- Claustrum pudicicie
Virginis triclinitium
Spes tocius leticie
Gracie
Tenens privilegium
Regem glorie
Virgo Filium
Fac nobis propicium
Ut reys det venie
Remedium.

*Cloître de pudeur
Couche de la virginité
Espoir de toute joie,
De la grâce
Tu possèdes le privilège;
Vierge, fais qu'il nous soit propice
Ton fils,
Le roi de gloire,
Afin qu'il donne aux pécheurs
Le remède du pardon.*

II- Virgo viget melius
Dum peperit
Set nature plenius
Ius deperit
Nasci Dei filius
Dum voluit
Coluit
Qui nobis condoluit
Cui cum iubilo
Sine termino
Benedicamus
Domino.

*La Vierge a atteint la plénitude
Lors de l'enfantement,
Mais la loi de la nature
A été totalement vaincue
Lorsque le fils de Dieu
Voulut naître :
Il accepta
Ce qu'il souffrit pour nous.
C'est lui, le Seigneur
Que dans la joie
Et sans fin nous bénissons.*

[17] DE CASTITATIS THALAMO**Conductus à 2 voix**

De castitatis thalamo
Ventrem virginalem
Pater dedit filio
Vallem specialem.
Invenire poterat
Quis in mundo talem
Ut portaret filium
Patri coequalem.

*Le Père a donné au fils
Le ventre de la Vierge,
Chaste lit nuptial,
Berceau d'exception.
Qui pourrait trouver
En ce monde, rien de tel
Pour porter le Fils
Consubstantiel au Père ?*

[18] BENEDICAMUS DOMINO CUM CANTICO**Benedicamus à 3 voix**

Benedicamus Domino
Cum cantico,
Cum iubilo,
Cum cordis et organo
Cum psalterio,
Cum tripudio,
Cum celesti gaudio.

*Bénéissons le Seigneur
Par un cantique
Et dans l'allégresse
Avec les cordes et l'orgue
Avec le psaltérion
Avec la danse
Et dans la joie céleste.*

[19] VIRGO VIRGINUM**Motetus à 2 voix**

Virgo virginum	<i>Vierge parmi les vierges</i>
Salus hominum	<i>Salut des hommes,</i>
Lapsus criminum	<i>La faute de nos crimes,</i>
Deleas propicia	<i>Tu l'effaces généreusement</i>
De gracia.	<i>Par ta grâce.</i>
Cor illumina	<i>Éclaire notre cœur</i>
Et elimina	<i>Et élimine nos actes honteux</i>
Pravitates atque crimina	<i>Et nos crimes,</i>
Mala termina	<i>Mets fin au mal</i>
Et extermina	<i>Et extermine-le,</i>
Deo nosque reconcilia.	<i>Et réconcilie nous avec Dieu.</i>
Gemitus et suspiria	<i>Entends, Ô très sainte,</i>
Exaudias O pia	<i>Les gémissements et les soupirs</i>
Quem vides...	<i>Que tu perçois...</i>
Da gaudium	<i>Donne la joie</i>
Vere lucis et solacium	<i>Vraie lumière et consolation,</i>
In tua viscera	<i>En ton ventre</i>
Se clausit ethera creans	<i>Est enclos celui qui crée l'univers,</i>
Infera visitans	<i>Qui visite les enfers,</i>
Ihesus cuius dextera	<i>Jésus, dont la droite</i>
Erigat nos servos	<i>Élèvera ses serviteurs</i>
Ad supera.	<i>Aux cieux.</i>

[20] IOCUNDARE PLEBS FIDELIS**Prosa**

Iocundare plebs fidelis	<i>Réjouis-toi, peuple des fidèles</i>
Cuius pater est in celis	<i>Dont le Père est aux cieux</i>
Recollens Ezechielis	<i>En te souvenant des oracles</i>
Prophete preconia.	<i>Du Prophète Ezechiel.</i>
Est Iohannes testis ipsi	<i>Jean est son témoin</i>
Dicens in apocalipsi	<i>Lorsqu'il dit dans l'Apocalypse</i>
Vere vidi vere scripsi	<i>En vérité, j'ai vu et j'ai écrit</i>
Vera testimonia	<i>Les témoignages véridiques.</i>
Circa tronum maiestatis	<i>Autour du trône de majesté</i>
Cum spiritibus beatis	<i>Avec les esprits bienheureux</i>
Quatuor diversitatis	<i>Se tiennent des êtres vivants</i>
Astant animalia.	<i>De quatre genres différents.</i>
Formam primum aquilinam	<i>Le premier a l'aspect de l'aigle</i>
Et secundum leoninam	<i>Et le deuxième du lion</i>
Set humanam et bovinam	<i>Mais les deux autres se présentent</i>
Duo gerunt alia.	<i>Sous la forme humaine et bovine.</i>
Forme formant figurarum	<i>Les aspects de ces représentations</i>
Formas evangelistarum	<i>Symbolisent les évangélistes</i>
Quibus ymber doctrinarum	<i>Par qui la rosée des doctrines</i>
Stillat in ecclesia.	<i>Se diffuse dans l'Église.</i>

Hí sunt Marcus et Matheus
 Lucas et quem Zebedeus
 Pater misit tibi Deus
 Dum laxaret recia.
 Formam viri dant Matheo
 Quia scribit sic de Deo
 Sicut descendit ab eo
 Quem plasmavit homine.
 Lucas est bos in figura
 Qua pretendit in scritura
 Hostiarum tangens iura
 Legis sub velamine.
 Horum rivo debriatis
 Sitis crescat caritatis
 Ut de fonte deitatis
 Saciemur plenius.
 Horum rahat nos doctrina
 Viciorum de sentina
 Sicque ducat at divinam
 Ab imo superius.
 Amen.

*Ceux-ci sont Marc et Mathieu
 Luc et celui que Zébédée,
 Son père, t'envoya, Dieu
 Lorsqu'il abandonna ses filets.
 On donne à Mathieu l'aspect de l'homme
 Car il a écrit ainsi de Dieu
 Comment descendit de Lui
 Celui à qui il a donné forme humaine.
 Luc est représenté par un taureau,
 Assumant le statut de victime
 Selon ce que qui est affirmé
 Dans les écritures sous le voile de la loi.
 Enivrés par leur flot
 Notre soif de charité augmente
 Pour que nous soyons désaltérés
 Par la source de la divinité.
 Leur doctrine nous arrache
 De l'ordure des vices
 Et ainsi nous mène vers le divin
 Depuis les abysses jusqu'au sommet.
 Amen.*

[21] O MARIA MARIS STELLA / O MARIA DEI CELLA**Motetus à 3 voix**

I- O Maria maris stella	<i>Ô Marie, étoile de la mer</i>	II- O Maria Dei cella	<i>Ô Marie, demeure de</i>
Plena gracia	<i>Pleine de grâce</i>	Splendor glorie	<i>Dieu,</i>
Mater simul et puella	<i>À la fois mère et jeune fille</i>	Moysi novy	<i>Splendeur de gloire,</i>
Vas mundicie	<i>Coupe de pureté,</i>	physcella	<i>Couffin du nouveau</i>
Templum nostri	<i>Temple de notre</i>	Tronus usie	<i>Moïse,</i>
redemptoris	<i>rédempteur,</i>	Tu es mater creatoris	<i>Trône de l'Être,</i>
Sol iusticie	<i>Le soleil de justice,</i>	Fons clemencie	<i>Tu es la mère du créateur,</i>
Porta celi spes	<i>Porte du ciel,</i>	Porta vite stirps	<i>Source de clémence,</i>
reorum	<i>Espoir des pécheurs,</i>	iustorum	<i>Porte de la vie, racine</i>
Tronus glorie	<i>Trône de gloire,</i>	Vas prudencie	<i>des justes</i>
Sublevatrix	<i>Réconfort des</i>	Sustentatrix	<i>Vase de sagesse</i>
miserorum	<i>malheureux,</i>	orphanorum	<i>Soutien des orphelins,</i>
Vena venie	<i>Torrent d'indulgence,</i>	Sinus messie	<i>Réceptacle du Messie,</i>
Audi servos te	<i>Entends tes serviteurs</i>	Audi tibi iubilantes	<i>Entends les tiens qui se</i>
rogantes	<i>qui te prient,</i>	Lux ecclesie	<i>réjoissent,</i>
Mater gracia	<i>Mère de grâce</i>	Ut peccata sint	<i>Lumière de l'Église</i>
Ut peccata sint	<i>Afin que, par toi,</i>	ablata	<i>Pour que par toi, en ce</i>
ablata	<i>en ce jour</i>	Per te hodie	<i>jour</i>
Per te hodie	<i>Leurs péchés soient</i>	Munda nos a sorde	<i>Leurs péchés soient</i>
Qui te puro laudant	<i>enlevés,</i>	In caritate.	<i>enlevés,</i>
corde	<i>Eux qui te louent,</i>		<i>Lave-nous de notre</i>
In veritate.	<i>d'un cœur pur</i>		<i>souillure</i>
	<i>En vérité.</i>		<i>Par ton amour.</i>

[22] O MARIA VIRGO DAVITICA/O MARIA MARIS STELLA**Motetus à 3 voix**

I- O Maria, virgo davitica
 Virginum flos vite spes unica
 Via venie
 Lux gracie mater clemencie
 Sola iubes in arce celica
 Obediunt tibi milicie
 Sola sedes in trono glorie
 Gracia plena fulgens deica
 Stella stupent de tua specie
 Sol luna de tua potencia
 Que lumanaria
 In meridie
 Tua facie
 Vincis omnia
 Prece pia
 Mitiga filium
 Miro modo cuius es filia
 Ne iudicemur in contrarium
 Sed et eterne vite premia.

*Ô Marie, Vierge de la lignée de David,
 Fleur des vierges, unique espoir de vie,
 Voie du pardon,
 Lumière de grâce, mère clémente,
 Toi seule commandes dans la cité céleste
 Et les armées t'obéissent ;
 Toi seule sièges sur le trône de gloire,
 Pleine de grâce, divinité resplendissante
 Les étoiles s'émerveillent de ta beauté,
 Le soleil et la lune de ta puissance,
 De même que les astres
 Qui président au jour ;
 Par ta présence
 Tu subjugues tout
 Par ta pieuse prière
 Fléchis ton fils,
 Dont tu es, par miracle, la fille,
 Pour que nous ne soyons pas accablés par son jugement
 Mais que nous recevions en récompense la vie éternelle.*

II- O Maria maris stella
 Plena gracie
 Mater simul et puella
 Vas mundicie
 Templum nostri redemptoris
 Sol iusticie
 Porta celi spes reorum
 Tronus glorie
 Sublevatrix miserorum
 Vena venie
 Audi servos te rogantes
 Mater gracie
 Ut peccata sint ablata
 Per te hodie
 Qui te puro laudant corde
 In veritate.

*Ô Marie, étoile de la mer
 Plaine de grâce
 À la fois mère et jeune fille
 Coupe de pureté,
 Temple de notre rédempteur,
 Le soleil de justice,
 Porte du ciel, espoir des pécheurs,
 Trône de gloire,
 Réconfort des malheureux,
 Torrent d'indulgence,
 Entends tes serviteurs qui te prient,
 Mère de grâce
 Afin que, par toi, en ce jour
 Leurs péchés soient enlevés,
 Eux qui te louent, d'un cœur pur
 En vérité.*

[23] BENEDICAMUS DOMINO**Organum à 3 voix**

Benedicamus Domino
 Deo gracias.

*Bénéissons le Seigneur
 Rendons grâce à Dieu.*

Salle Philharmonique

Prochains concerts

Vendredi 12 mai 2017 | 20h**Irlande**
Shantalla● **MUSIQUES DU MONDE**Shantalla : Simon Donnelly, *guitare, bouzouki*Kieran Fahy, *fiddle, alto*Helen Flaherty, *chant, bodhrán, shakers*Joe Hennon, *guitare*

Michael Horgan,

*flûte, uilleann pipes, low & high whistles*Gerry Murray, *accordéon, low & high whistles*Étienne Bours, *présentation*

Avec les Jeunesses Musicales de Liège

Dimanche 14 mai 2017 | 16h**Symphonie du Nouveau Monde**● **LES CONCERTS DU CHEF**

SLINCKX, Anyway the wind blows II

DVOŘÁK, Symphonie n° 9 « du Nouveau Monde »

OPRL | Christian Arming, *direction***Mardi 16 mai 2017 | 19h****Cu 29 : l'opulente légèreté des cuivres...**● **HAPPY HOUR!**

Œuvres de POULENC, EWAZEN, BISSILL,

BRITTEN, TURRIN, PUGH et SATIE

François Ruelle | Juan Antonio Martínez |

Sébastien Lemaire | Philippe Ranallo, *trompette*Bruce Richards | David Lefèvre, *cor*Alain Pire | Gérald Evrard, *trombone*Johan Dupont, *piano*

Avec le soutien des Amis de l'Orchestre et de

Gamuso

Samedi 20 mai 2017 | 16h**Au pays des comptines**● **LES SAMEDIS EN FAMILLE**

Orchestre Philharmonique Royal de Liège

Jean-Pierre Haeck, *direction et arrangements*Muriel Legrand, *présentation*

Avec le soutien d'Ethias



Dominique Vellard

ténor et direction

PROFESSEUR pendant plusieurs années au Conservatoire National Supérieur de Musique de Lyon, Dominique Vellard a formé nombre d'interprètes français aux répertoires du Moyen Âge. Dès 1982, il devient professeur d'interprétation des répertoires médiévaux et renaissants à la Schola Cantorum de Bâle, où des étudiants du monde entier viennent suivre ses cours et où plusieurs générations d'interprètes ont puisé les éléments constitutifs de leur style et la base de leurs connaissances. Si le rôle prépondérant qu'a tenu Dominique Vellard dans l'éclosion et l'épanouissement de l'« école française » de musique médiévale — et notamment pour l'interprétation totalement nouvelle du répertoire grégorien — lui a donné une image de médiéviste, son intérêt pour les autres époques de la musique ancienne est indéfectible. Alternier ces répertoires allant du X^e au XIX^e siècle est pour lui et l'Ensemble Gilles Binchois une façon de raviver en permanence l'enthousiasme, de dynamiser l'élan artistique de ses membres, d'éviter de cristalliser ses interprétations dans un carcan trop apprêté. Dominique Vellard a à son actif environ 60 disques dont une cinquantaine à la tête de l'Ensemble Gilles Binchois.



Ensemble Gilles Binchois

DEPUIS 1979, Dominique Vellard a inspiré et mené les destinées de l'Ensemble Gilles Binchois : quelque 35 années de recherches et de concerts qui ont généré la création de quelques-uns des enregistrements essentiels dans le domaine de la musique médiévale et de la Renaissance. Dans son fonctionnement « à géométrie variable », l'Ensemble a pour base une quinzaine d'artistes fidèles et intègre au fil du temps de jeunes chanteurs et instrumentistes, formés principalement à la Schola Cantorum de Bâle. Cette ouverture offre à ces jeunes artistes un tremplin professionnel et à l'Ensemble de nouvelles couleurs et une source renouvelée d'énergie. L'Ensemble

Gilles Binchois se produit régulièrement dans l'Europe entière. Il est conventionné par le Ministère de la Culture (DRAC – Bourgogne-Franche-Comté). Ses activités sont soutenues par le Conseil Régional de Bourgogne-Franche-Comté et la Ville de Dijon.

MÉCENAT MUSICAL SOCIÉTÉ GÉNÉRALE est le Mécène principal de l'Ensemble Gilles Binchois.

